

英文和訳道場 第19回 後置修飾

組 () 番号 () 氏名 ()

(1)Broadly speaking, attempts **to** answer fundamental questions dealing with the creation of the universe **and** the creation of life have, throughout recorded history, been of two kinds — the physical **and** the metaphysical.

(2)The metaphysical approaches have assumed the existence of a supreme, **and** usually divine, creator **whose** ends **and** means have been either revealed to, or otherwise perceived by, selected individuals **in** an extra-sensory manner (e.g., mystical experiences, dreams, etc.). (3)Those **who** have not had the benefit of such direct experiences have either accepted **or** rejected the 'evidence' of those **who** have as a matter of personal preference — acceptance, of course, being an act of faith **rather than** of reason. (4)The chief disadvantage of this method, from a practical point of view, is that divinely revealed information must be accepted as absolutely true, that is, true for all time despite any evidence **that** may crop up to conflict with it. (5)This dilemma has given rise to theology, **which** may be described as the art of fitting new evidence into old explanations.

(6)Science, on the other hand, has no dogmatic beliefs of this kind, scientific knowledge being self-correcting. (7)Any fresh evidence that may appear either discredits **or** helps to confirm existing theories: if evidence builds up against a theory it is discarded **and** a better one sought in its place.

和訳

(2)

(3)

(6)

(7)

解説

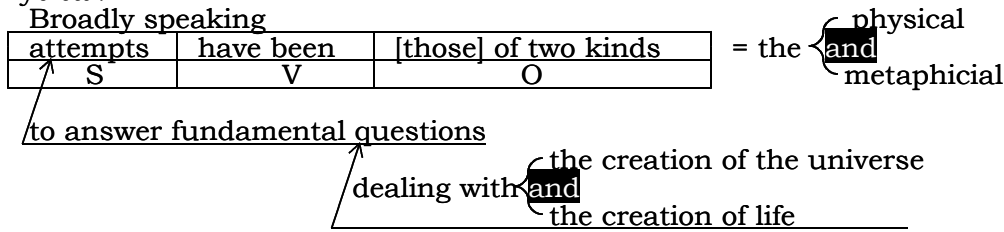
2語以上の長い飾りは、飾られる名詞の後ろに置きます。これがETの法則（後置修飾）でしたね。2語以上の飾りが長くなればなるほど、その英文は読みにくくなります。特に、その飾りがどこで終わるのかを常に考える必要があります。(1)と(3)の読みにくさはまさにそれですね。

2つ目のポイントは同形反復です。等位接続詞が結ぶ2つの語や句が同じ形をしている（=同形の反復がある）と、それを「美」と英語文化圏の人は感じるようです。**and** や **or** や **rather than** が出てきたら、必ずその直後に注目して、直前に同じ機能語を探してくださいね。

「同形反復」だと言っても、ただ同じ形をだだだ繰り返すだけなら、それは小学生の作文です。だから、同形反復には省略がつきものです。これがものすごく厄介なのです！特に、(3)の those who の繰り返しの部分で、those who have の直後の省略に注意しましょう。そして、(7)の **and** a better one の直後に何が省略されているのか分かりますか？さあ、わくわくしますね！じっくりと楽しんでください。

見取図

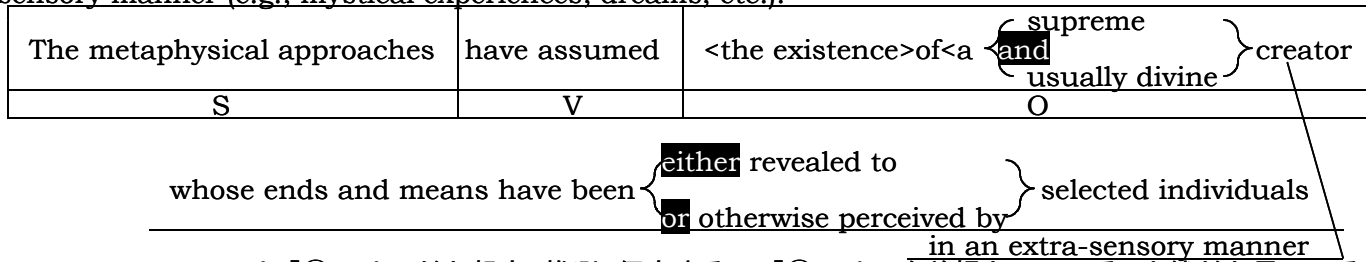
(1) Broadly speaking, attempts to answer fundamental questions dealing with the creation of the universe and the creation of life have, throughout recorded history, been of two kinds — the physical and the metaphysical.



- * broadly speaking = 大まかに言って、大雑把に言う
- * A is of ~ kinds = A is of ~ types = Aには~種類ある。もともとこの表現は「A is that of B」「A is those of B」の that/those の省略で、ここでは Attempts to ~ is the attempts of two kinds が現在完了形になって Attempts to ~ have been those of two kinds、2度目の attempts が those になって Attempts to ~ have been those of two kinds、そして those 省略されて Attempts to ~ have been of two kinds になったもの。知らないと思わない。
- * creation of the universe = 宇宙の創造
- * creation of life = 生命の創造
- * approach = 接近方法 = 取り組み方

【全訳例】大まかに言って、宇宙の創造や生命の創造に関する根本的な問題に答えようとする試みには2種類がある。1つは物理学的取り組み方で、もう1つは形而上学的な取り組み方だ。

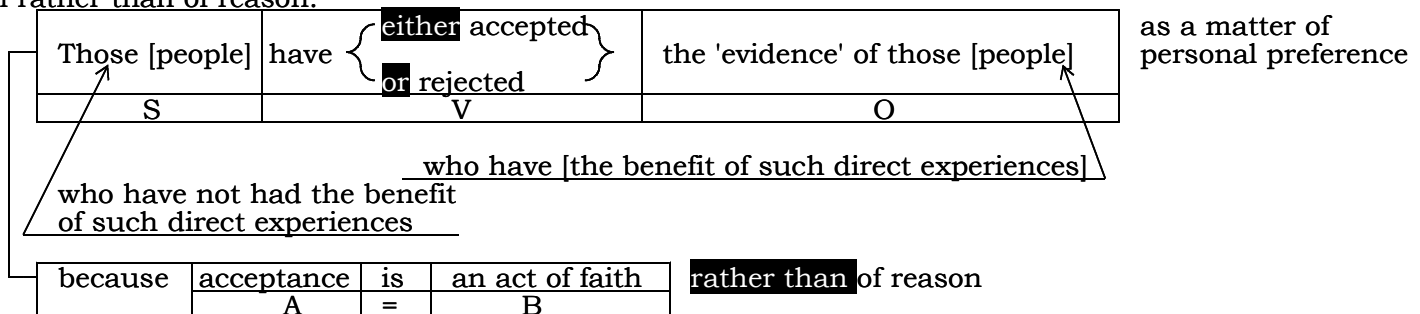
(2) The metaphysical approaches have assumed the existence of a supreme, and usually divine, creator whose ends and means have been either revealed to, or otherwise perceived by, selected individuals in an extra-sensory manner (e.g., mystical experiences, dreams, etc.).



- * A assume B は「①AはBだと想定/推測/仮定する」、「②AはBを前提としている/当然だと思ってる」、「③AはBの役割を引き受ける」の3つ。ここでは②。
- * a supreme, ~ = ここまで読んだ段階で名詞を探すことを考える。supreme は形容詞だから冠詞 a とは結びつかない。後に creator があるので a supreme creator が1セット、usually divine creator で1セット。
- * ends and means = 目的と手段
- * reveal A = Aを明らかにする、啓示する
- * perceive A = Aを[知覚/認識/感得]する
- * extra-sensory manner = 超感覚的なやり方

【全訳例】形而上学的な取り組みは、超感覚的な方法でその目的や方法が選ばれた人々に啓示されるか、あるいはそうでなければ感得されるような究極の、そして普通は神聖な、創造主の存在を前提としてきた。

(3) Those who have not had the benefit of such direct experiences have either accepted or rejected the 'evidence' of those who have as a matter of personal preference — acceptance, of course, being an act of faith rather than of reason.



- * matter of personal preference = 個人の好み、好き嫌いの問題として
- * reason = 理性
- * act of faith = 信念に基づく行為
- * act of reason = 理性に基づく行為

【全訳例】その様に神からの啓示を直接経験するという恩恵を受けたことのない人々は、そんな恩恵を受けたことのある人々の示す証拠を、個人的な好みとして受け入れるか、さもなければ拒絶するかのどちらかである。なぜなら、その証拠を受け入れるかどうかは信念に基づく行為であって、理性に基づく行為ではないからである。

(4)The chief disadvantage of this method, from a practical point of view, is that divinely revealed information must be accepted as absolutely true, that is, true for all time despite any evidence that may crop up to conflict with it.

<The chief disadvantage>of<this method>	is	that+文	from a practical point of view
A	=	B	

<文>

divinely revealed information	(must) be	accepted	as	{ absolutely true that is [to say] true for all time despite any evidence that may crop up to conflict with it
A	=	B		

- * disadvantage = 短所・欠点
- * a practical point of view = 現実的見地
- * divinely revealed information = 神によって示された知識
- * for all time = いつまでも、永遠に
- * crop up = 現れる
- * conflict with A = Aと対立する、食い違う、矛盾する
- * to conflict ~の to は結果の不定詞。従って「立ち現れて（その結果）それと対立するかも知れないどんな証拠にもかかわらず」が原義。

【全訳例】現実的見地に立つと、この形而上学的取り組みが持つ最大の欠点は、神によって示された知識は絶対的な真理として、言い換えると、それと相容れないどんな反証が現れようとも、永遠の真理として受け入れられなければならないということである。

(5)This dilemma has given rise to theology, which may be described as the art of fitting new evidence into old explanations.

This dilemma	has given rise to	theology
S	V	O

which may be described as the art of fitting new evidence into old explanations

- * theology = 神学
- * A give rise to B = AはBを引き起こす、AはBの原因となる
- * describe A as B = AをBだと述べる、説明する
- * fit A to [into] B = AをBに適合させる
- * the art of A = Aの技・術・技術

【全訳例】この様なジレンマは神学を生み出した。そしてこの神学は新たな証拠に古い説明を当てはめる技術だと言えるかも知れない。

(6)Science, on the other hand, has no dogmatic beliefs of this kind, scientific knowledge being self-correcting.

Science	has	<no dogmatic beliefs>of<this kind>
S	V	O

because scientific knowledge is self-correcting

A	=	B
---	---	---

- * self-correcting = (形)自己修正式の

【全訳例】科学にはこの種の独善的な信念はない。なぜなら科学的知識は自己修正をしているからだ。

(7)Any fresh evidence that may appear either discredits or helps to confirm existing theories: if evidence builds up against a theory it is discarded and a better one sought in its place.

Any fresh evidence	{ either discredits or helps to confirm }	existing theories
S	V	O

that may appear

if	evidence	builds up	against a theory
	A	=	B

it	is	discarded
A	=	B

and

a better one	[is]	sought	in its place
A	=	B	

- * fresh evidence = 新しい証拠
- * discredit A = Aを信用しない、信頼できないと考える
- * confirm A = Aを裏付ける、確認する
- * A build up B = AはだんだんBになる
- * in A's place = in the place of A = Aの代わりに
- * people seek a better one in its place の受身形。受け身は能動態に直すと訳しやすくなる。

【全訳例】（つまり）これから登場するどんな新しい証拠も、既存の理論と対立するか（を信用しないか）、それを裏付ける役割を果たすかのどちらかである。従って、もし証拠が理論との対立を深めたならば、その代わりにもっと良い理論を探し出してくるのだ。